

“一带一路”语言服务翻译人才培养的对策探究

李雪梅, 刘馨^{*#}

东北电力大学 吉林省吉林市

【摘要】随着“一带一路”倡议纵深推进,中国与沿线国家的经济合作与文化交流不断深化。作为跨文化协作与经贸往来的基础性支撑要素,语言服务领域呈现出人才需求规模增长与素质升级的叠加态势,旨在为“一带一路”建设行稳致远提供人才保障。本文阐述了当前“一带一路”背景下语言服务翻译人才的发展现状,剖析了对语言服务应用型翻译人才、复合型翻译人才及创新型翻译人才的行业需求,并从学术赋能、产教协同、科研联动与文化传播方面提出了几点关于语言服务翻译人才的培养对策。以期切实提高“一带一路”背景下语言服务翻译人才队伍的专业能力和总体素质,大力加强异域文化沟通与传播,不断完善语言服务基础设施,助力“一带一路”建设中的语言互通与合作。

【关键词】一带一路;语言服务;翻译人才;人才培养

【基金项目】吉林省教育科学规划课题“翻译人才培养与区域经济和产业发展对接研究”(项目编号:GH24504);东北电力大学教学研究课题“服务‘一带一路’的外语人才培养模式研究”(项目编号:J2408)

【收稿日期】2025 年 4 月 3 日

【出刊日期】2025 年 5 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250176

On the cultivation strategies of language service translation talents for the belt and road initiative

Xuemei Li, Xin Liu^{*#}

Northeast Electric Power University, Jilin City Jilin Province

【Abstract】With the Belt and Road Initiative (BRI) advancing into deeper stages, the economic cooperation and cultural exchanges between China and participating countries have been continuously deepened. As a fundamental supporting element for cross-cultural collaboration and economic engagement, the language services sector is witnessing dual trends of growing demand and escalating quality for talents, aiming to provide professional support for the sustainable development of the BRI. This paper elaborates on the current development state of translation talents in language services under the BRI framework, analyzes industry demands for application-oriented, interdisciplinary, and innovative translation talents, and proposes cultivation measures from four dimensions: academic empowerment, industry-education collaboration, research integration, and cultural dissemination. This paper aims to effectively enhance the professional capabilities and overall quality of translation talents in language services under the BRI framework, vigorously strengthen the cross-cultural communication and dissemination, continuously improve the language service infrastructure, and thereby contribute to language connectivity and cooperation in the construction of the BRI.

【Keywords】The belt and road initiative; Language services; Translation talents; Talents cultivation

1 引言

自 2013 年,提出共建“一带一路”(全称“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”)倡议以来,共建“一带一路”始终秉持和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝路精神,坚持共商共建共享的原则,

合作领域不断拓展、范围不断扩大、层次不断提升。中国在国际舞台上的凝聚力、感召力、影响力不断增强,牢牢把握国际话语权,致力于向世界讲好中国故事。全面推动共建“一带一路”高质量发展是矢志不渝的目标和任务,推进这项伟大事业,离不开语言服务的支持和

^{*}共同一作:李雪梅,刘馨

[#]通讯作者:刘馨

保障。语言服务是利用语言、语言产品和语言技术等,为满足社会语言需求而提供的各种服务。中国翻译协会、中国翻译行业发展战略研究院将语言服务定义为:以语言能力为核心,以促进跨语言、跨文化交流为目标,提供语际信息转化服务和产品,以及相关研究咨询、技术研发、工具应用、资产管理、教育培训等专业化服务的现代服务业。随着“一带一路”建设的深入,语言服务需求、业务范围、涉及语种等都将大幅增加,语言服务要更多考虑“一带一路”沿线国家和地区的非通用语言服务,加强相关语种语言服务人才的培养,提高语言服务质量和水平^[1]。(仲伟合、许勉君, 2016)

2 语言服务翻译人才的发展现状及行业需求

“一带一路”倡议的核心内容是实现“五通”(即:政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心相通),不断完善的语言服务可以为其提供保障。培养面向“一带一路”的语言服务应用型、复合型、创新型人才可以有效加深中国与沿线国家互联互通,增强中国在国际舞台上的话语权和影响力。

2.1 发展现状

《2024 年中国翻译行业发展报告》指出,全国翻译企业产值保持稳步增长,信息与通信技术、教育培训、政府外事交往是翻译业务量排名前三的领域。翻译技术发展与创新业务持续迅速增长,翻译技术发展前景广阔。全国翻译人才规模持续增长,总人数达到 642 万。我国翻译人才为国家发展大局和各领域事业提供良好支撑;复语型人才需求增加较多;翻译人才高知化趋势明显。随着机器翻译的发展,通常一些较为简单、易于理解的翻译内容可交由机器完成,翻译人才的培养方向因此需做相应调整,应更加注重培养高等翻译人才。机器翻译不会完全取代人工,机器的主要作用是提高效率。一些重复性的、低档次的、专业性比较强但规律性比较突出的翻译可由机器翻译完成。机器译后,再由人工审校。因此,机器翻译量的增加,也意味着需要投入更多的人工加工,实际上是扩大了翻译量^[2]。(黄友义, 2017)在“一带一路”倡议的推动下,中国与沿线国家在各领域广泛开展紧密合作,翻译作为跨越语言和文化障碍的关键桥梁,重要性愈发凸显。当前,对翻译人才的需求呈现数量攀升、类型多样、要求严苛的特点,涵盖科技、贸易、法律、医药、农业、能源等诸多领域。当下,“一带一路”背景下语言服务翻译人才队伍的专业能力和总体素质仍存在提升空间,异域文化沟通与传播仍需加强,语言服务基础设施还需不断完善,因此,要不断精进翻译人才的软硬实力,为中国在

“一带一路”建设和全球化进程发展中发挥更好的作用提供翻译人才保障。

2.2 行业需求

2.2.1 培养语言服务应用型翻译人才

语言服务应用型翻译人才具有扎实的翻译能力和丰富的口笔译经验,是能在各类语言服务、文化交流场景中有效开展翻译工作的专业人员。“一带一路”倡议涉及领域广泛,为国内和国际创造了极大的就业机会,商贸往来、会议论坛、旅游交流、基础设施建设等方面无不需要专业的翻译人才。“一带一路”背景下的国家间既有文化沟通,又有技术等专业领域的合作与谈判,这对翻译人才的知识结构和专业能力都有着较高的要求。语言不仅是架起沟通的桥梁,也是交流人心、传递情感的良方。“一带一路”建设的基本理念是互利共赢,表现在语言理念上就是提倡平等互惠。在各种概念的中外翻译中,应尊重各种文化的语言使用习惯,特别要注意让更多的人看得明白、看着顺眼,注意词语使用得体^[3]。(李宇明, 2015)因此,语言服务应用型翻译人才在打破语言障碍、增进文化理解方面发挥重要作用。

2.2.2 培养语言服务复合型翻译人才

语言服务复合型翻译人才的复语能力和跨学科知识可以有效为“一带一路”沿线国家提供全面周到的语言服务。目前“一带一路”合作国共 150 多个国家,翻译业务量保持增长,俄语、阿拉伯语、法语、西班牙语等小语种人才需求增加,法律、医学、金融、科技等某一或多个领域的专业知识可以帮助理解和处理专业文本,使信息得到精准和高效传达,为各行各业提供语言服务与支持。具有跨文化交际能力的复合型翻译人才理解不同文化习俗的差异,可以在翻译中进行适当的文化转换和调适,避免文化误解和文化冲击。语言服务是以跨语言能力为核心,以信息化、知识转移、文化传播、语言培训为目标,为高新科技、国际经贸、涉外法律、国际传播、政府事务、外语培训等领域提供语言翻译、技术研发、营销贸易、研究咨询、培训与考试等专业化服务的现代服务业^[4]。(王立非, 2021)因此,语言服务翻译人才需要实现语言、学科、专业、技术等方面的多元复合。

2.2.3 培养语言服务创新型翻译人才

语言服务创新型翻译人才具有创新思维、能力和素质,能够适应时代发展和行业变化,为语言服务行业带来新活力和新价值。翻译人才不仅要能合理运用翻译技术、人工智能翻译来辅助口笔译工作,还要能结合自身翻译实践经历和技术能力推动语言服务行业的创

新性发展。无论是“一带一路”倡议的实施,还是从原来的翻译世界到今天的翻译中国,语言服务需求巨大,市场对“翻译+技术”人才的需求更为迫切^[5]。(韩林涛、刘和平,2020)全球化进程加快和“一带一路”业务增多,促使翻译任务增长迅速,机器翻译可以帮助解决翻译“量”增加的问题,使译者更有时间和精力注重翻译“质”的提升。当下新兴产业发展蓬勃,语言服务市场需求呈现多样化、个性化的特点,翻译人才要适应时代发展,增强创新性思维,结合新兴模式来创新性传播中国文化、实现往来交互、提升翻译技术。

3 语言服务翻译人才培养对策

语言服务行业应制定开发针对面向“一带一路”建设的专门语言服务培养模式,构建相应的翻译服务体系。翻译人才作为语言服务的核心要素,其专业素质和业务能力直接影响着语言服务的质量和效果。因此,需要学校、企业、科研机构等多方协作培养满足新时代翻译需求的人才,推动语言服务行业的持续发展。

3.1 学术赋能,优化培养模式

首先,由传统培养模式向现代培养模式转型。传统翻译人才培养往往注重文学翻译能力,理论学习重于实际操练。而语言服务是面向真实用户并向其提供各种有形服务的一种产业,“一带一路”又是全方位、多领域的经济合作之路,需要的是具有各行各业知识储备的实用类语言服务翻译人才。教学内容与社会需要相适应,教学过程与翻译学习的认知要求相协同,翻译评价与行业标准和规范相统一,有助于实现翻译教学由离散性向系统性的转变^[6]。(李瑞林,2011)其次,构建专业特色的培养体系。各院校可以利用自身优势特色,结合“一带一路”语言服务实际需要,培养一批“语言+专业”或“语言+方向”的特色翻译人才。比如,相关学校可以开设法律英语、工程英语、能源英语、旅游英语、医学英语等课程,增加语言类学生通识性和专业性知识的储备,使得语言技能由无形变为有形,将战略指向与语言教育相结合,减少对于“一带一路”相关合作项目的知识空白,以便解决实际问题,提供更高质量的语言服务。

3.2 产教协同,培育多元人才

一方面,建立面向“一带一路”的语言服务协同联动机制。统筹各方力量,有效配置语言服务资源,提升语言服务翻译人才培养质量和效率,增强翻译人才培养模式的科学性、针对性、实际性、互动性。在提高翻译人员语言技能的同时,更加注重强化对其翻译技能的培养。广大企业参与到翻译人才培养模式制定中来,

比如,“一带一路”涉及企业与翻译人才培养高校共同制定培养方案、课程设置、实践环节等,使教学内容与产业实际需求紧密对接,培养具有行业技能、职业道德、职场能力、综合素质的专业语言服务翻译人才。另一方面,尽可能为翻译人才提供大量实践岗位和机会,使翻译人才充分利用真实的职场体验积累翻译经验。采用搭建多方交流平台的方式,延展学生的就业渠道,使学生积累社会实践经验,丰富学生自身专业知识,提高学生自主学习能力。以学生就业需求为中心,将专业教师作为人才领航人,高校作为学生学习基地,企业作为学生就业保障,提出一种基于语言服务视角的多方协同育人机制^[7]。(王怡、刘世英,2020)

3.3 科研联动,创新服务产品

从服务质量的角度来看,加大对于语言服务的研究投入。科研机构应增设面向“一带一路”的语言服务相关研究,及时梳理总结该视域下的语言服务经验做法和思考,产出相关研究成果,创新语言资源和语言产品的研发,反哺语言服务和教学。从产品表现形式的角度来看,灵活有效地将语言服务与新技术结合,提升用户的服务体验感。除了传统纸质语言服务产品,利用机器翻译、人工智能、新媒体等工具和形式可以使用户更广泛、便捷、新颖地感知和接受语言服务,优化语言服务效果。从语言资源的角度来看,“一带一路”建设可以围绕沿线多语种,建设“语言资源库”。“资源库”工程致力于收集和开发沿线国家所有语言及与语言相关的资源,针对每种语言分别建立原始语料库、标注语料库、语言知识库、语言教学与研究信息库、语言文化资源库等,为语言教学与研究、语言文化交流、语言智能产品开发以及各类语言产业和社会语言服务提供基础数据和资源^[8]。(聂丹,2015)同时,加大案例库的建设,将“一带一路”相关语言服务案例进行整合,不断完善语言服务基础设施建设,以更好地提供公共语言服务,指导翻译行业高质量发展。

3.4 文化传播,助力大国外交

在“一带一路”建设中,不仅要引进域外文化,更要使得中国文化走出去。其一,语言服务翻译人才应提升跨文化交际能力。将中国的文化产品、作品、品牌等以合适的语言和文化形式呈现给沿线国家的受众,提升中国文化的国际影响力和美誉度。其二,语言服务翻译人才应主动学习传媒相关知识。可以从多视角讲述“一带一路”建设中发生的动情故事、显著成绩等,以多语种翻译制作成文字、视频等形式,通过互联网以及海外孔院等途径进行海外传播,向世界展示一个真

实、立体、全面的中国形象,扛起构建中国对外话语体系的使命担当。其三,语言服务翻译人才要提高文化自信,增强文化传播的意识。当前,随着国家对外免签政策的开放,越来越多的外国游客涌入中国进行观光游玩,翻译人才更要为其提供高质量的语言服务,在完成翻译任务的同时,还应潜移默化传播中国优秀传统文化和先进现代文化,涉及“一带一路”项目工程更可以热情精准地进行介绍与宣传。

4 结语

“一带一路”是共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。“一带一路”倡议提出十多年来,语言服务业为促进沿线国家间的交流与合作、繁荣与发展提供了有力的人才支持。面向“一带一路”,应大力培养语言服务应用型、复合型、创新型翻译人才,从产、学、研等方面加强对于语言服务翻译人才的动态培养,通过提高语言服务翻译人才的能力与素质来助力“翻译大国”向“翻译强国”的转变。

参考文献

- [1] 仲伟合,许勉君.国内语言服务研究的现状、问题和未来[J].上海翻译,2016,(06):1-6+93.

- [2] 黄友义.“一带一路”和中国翻译——变革指向应用的方向[J].上海翻译,2017,(03):1-3.
- [3] 李宇明.“一带一路”需要语言铺路[J].中国科技话语,2015,17(06):62.
- [4] 王立非.从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才[J].北京第二外国语学院学报,2021,43(01):3-11.
- [5] 韩林涛,刘和平.语言服务本科人才培养:“翻译+技术”模式探索[J].中国翻译,2020,41(03):59-66+188.
- [6] 李瑞林.从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向[J].中国翻译,2011,32(01):46-51+93.
- [7] 王怡,刘世英.语言服务视角下高校创新型信息技术翻译人才培养[J].高教学刊,2020,(32):37-40.
- [8] 聂丹.“一带一路”亟需语言资源的互联互通[J].人民论坛·学术前沿,2015,(22):66-71.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS